7-1-1968

Drummond of Hawthornden: the Major Scottish Sources

Ronald D.S. Jack
University of Edinburgh

Follow this and additional works at: https://scholarcommons.sc.edu/ssl

Part of the English Language and Literature Commons

Recommended Citation


This Article is brought to you by the Scottish Literature Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Studies in Scottish Literature by an authorized editor of Scholar Commons. For more information, please contact dillarda@mailbox.sc.edu.
RONALD D. S. JACK

Drummond of Hawthornden: the Major Scottish Sources

L. E. Kastner in his valuable edition of Drummond's poetry commits himself to the view, that "a full third of Drummond's compositions are translations, and betray in no uncertain manner the imitative temper of his Muse."1 With an impeccable knowledge of French, Italian and Spanish to back him up, Kastner then produces an impressive number of models in these languages and adds to them various English sources employed by Drummond. Later scholars have made their minor contributions but the European emphasis, begun by Kastner has throughout remained dominant. Drummond of course was a master of those imitative techniques advocated by contemporary critics and his knowledge of foreign literatures was undeniably wide, but he was still a Scot, and moreover one who remained in Scotland, when many of his fellows had moved to James VI's London court.

In the late sixteenth and early seventeenth centuries, literary activity in Scotland was centred round the court. James VI had founded a court-school of poets in Edinburgh and although this group splintered after the Union of the Crowns, its influence lingered on. The movement to England also produced a defensive chauvinism among the Scots, who retained close contact with their compatriots, while cultivating the acquaintance of Jonson, Dryden and others. The major Scottish writers after the union, like their English counterparts, were divided into two groups—the Spenserians, including William Fowler and William Alexander, or the Metaphysicals led by Robert Ayton and Alexander Craig.2 It is to the first of these groups that Drummond belongs, despite that "Metaphysical mood" to which Masson rightly refers.3


2A point I substantiated in my dissertation, "The Scottish Sonnet and Renaissance Poetry."


[36]
DRUMMOND OF HAWTHORNDEN

In the light of this evidence it would be strange if Drummond, the literary chameleon, had not been influenced by his fellow Scots as well as by Marino, Desportes and Sidney. With two of the poets before mentioned he had especially close ties. William Fowler, author of the sonnet sequence, *The Tarantula of Love* and secretary to Queen Anne was after all his uncle. He had been responsible for introducing the youthful Drummond to the English court during his only stay there, before embarking for legal studies abroad. Drummond had a high opinion of Fowler’s poetic talents, collecting the original MSS of his verse before presenting them to Edinburgh University in 1627. With William Alexander, however, he was on even closer terms. After their first meeting in 1614 he remained a valued friend of the poet-coloniser and praised his works excessively. Of Alexander’s lengthy, uninspired *Doomesday* he comments, “he [Alexander] hath done more in one day than Tasso did all his life and Bartas in his two weeks, though both one and the other be most praiseworthy.” Even allowing for the obvious wordplay, this is clearly a biassed judgment. Friendship is being allowed to blind critical insight.

Both Fowler and Alexander, I believe, influenced Drummond quite extensively, not only through particular parallels, but in determining the final framework of the amorous poetry. It should be noted for example that both Fowler and Drummond begin their sonnet sequences by considering love and its relationship to art (TAR 1-6; S1 1-3) before sketching in a conventional backcloth of Petrarchan ideas, including the inevitable “contrarieties” and “list” types (TAR 7-13; S1 4-11). This is the period, concluding for Fowler with the exclamation in TAR 14,

I did afore bot looke, bot now dois love,
and for Drummond with the vision of Auristella by the Ore, leading to the realisation that until then he

... had not felt that Archer’s bow.

Like Fowler he is at once cast into melancholy and confusion. Both appeal against Fortune and Love,

Ten thousand ways *love* has enflamed my harte,
And nature greiwd me with far moe agayne;

1 Quoted in *Extracts from the Hawthornden Manuscripts*, ed. David Laing (Edinburgh, 1832), p. 28.

STUDIES IN SCOTTISH LITERATURE

Yea, fortoun in my losses playes her parte,
And with disembled shoures protracs my payne. (TAR 16)
Ah burning Thoughts now let me take some Rest,
And your tumultuous Broyles a while appease,
It's not enough, Starres, Fortuna, Loue molest
Me all at once, but yee must to displease? (S1 12)∗

Drummond’s replacement of “nature” by “Starres” should be noted, but the general pattern of ideas is closely followed. In each sequence the poet then analyses his grief. Subsequently Drummond alters the order of his uncle’s narrative, while retaining its most effective elements.

The lady in both sequences is regularly set against a natural background, so that she becomes a Nature goddess and her cruelty becomes part of Nature’s general malevolence (esp. TAR 32-40, S1 14-18). Occasionally, however, she surpasses it in obduracy, a fact underlined by TAR 19 and S1 15. Both draw similar pictures of nature, including animals and plants, before concluding that only the lady would not grant sympathy to the grief-stricken lover. The adaptation is in this case quite free, but the ideas presented and the nature/lady contrast are identical. It seems possible that Fowler’s sonnet, as much as Sannazaro xxix is behind Drummond’s final product.†

If there is some doubt about this parallel, there can be none about the debt of S1 8 to TAR 22 or S1 18 to TAR 41. The first pair both stem ultimately from Statius’s “Crimine quo merui,” (Silvae v. 4) and describe the peace of nature contrasted with the poet’s own restlessness.

The day is done, the Sunn doth ells declyne,
Night now approaches, and the Moone appeares,
The twinkling stars in firmament dois schyne,
Decooring with the poolies there circled spheris;
The birds to nests, wyld beasts to dens retires,
The moving lefes unmoved now repose,
Dewe dropps dois fall, the portrait of my teares,
The waveis within the seas theme calmiye close:
To all things nature ordour dois Impose,
Bot not to love that proudlye doth me thrall,
Quha all the dayes and night, but chainge or choyse,
Steirs up the coales of fyre unto my fall,
And sawes his briers and thornes within my hart,
The fruits quhaireoff ar doole, greiff, grones, and smart. (TAR 22)
Now while the Night her sable Vaile hath spred,
And silenty her restie Coache doth role,
Rowing with Her from Tekkis azure Bed

∗The italics are my own.
DRUMMOND OF HAWTHORNDEN

Those starrie Nymphes which dance about the Pole.
While Cynthia, in purest Copres cled,
The Latmian Shepheard in a Trance descries,
And whiles lookes pale from hight of all the Skies,
Whilees dyes her Beauties in a bashfull Red,
While Slipe (in Triumph) closed hath all Eyes,
And Birds and Beastes a Silence sweet doe keepe,
And Proteus monstrous People in the Deepe,
The Winds and Waues (hush up) to рест entise,
I wake, muse, weepe, and who my Heart hath slaine
See still before me to augment my Paine. (S' 8)

Both open with the image of night and deal in almost the same order
with stars, moon, sleep, animals and the sea, before designating the
lover as a solitary exception. Kastner is wrong in seeing Drummond's
sonnet as an amplification of the octet in Petrarch's "Or che'l cielo e la
terra e'l vento tace." It is clearly a close rendering of one of Fowler's
best sonnets, proving again that Drummond's taste in choosing his
models was impeccable.

In S' 18 he gains hope through Nature's greenness as represented
by the lady's eyes,

To frame thought best, as bringing most Delight,
That to pin'd Hearts Hope might for ay arise:
Nature (all said) a Paradise of Greene
There plac'd, to make all loue which have them seen.

But Fowler, when similarly depressed had derived comfort in the same
fashion. He too asked Nature for comfort and was advised to feed

"On grene," say they, "for grene dois hope ay breid,
Which fede the wrachles as by proofe they prove,
And brings despairing saules some ease in love."

The connection of relieved misery, nature, greenery and hope is too
complex to be accidental.

Other parallels may be suggested between S' 4 and TAR 12, which
share a contrarioites pattern, imagery connected with horses, a heaven/
hell contrast and the opposition between reality and appearance as
shown in the lady. Even the two "if" sonnets, TAR 30 and S' 32
are closer than Kastner's suggested source, Desportes', "Si j'ay moins
de pouvoir, plus j'ay de cognoissance," which opens on a philosophical
note, lacking in the Scottish versions,

If never for to joy nor yet enjoy
Ane spark of pleasour in my fervent love,
If vaynlye paines and pen and spreits employ
The hardnes of her harte to mercye move, (TAR 30)
If crosst with all Mishaps bee my poore Life,
STUDIES IN SCOTTISH LITERATURE

If one short day I never spent in Mirth,
If my Spright with it selfe holds lasting Strife,
If Sorrowes death is but new Sorrowes Birth? (S1 32)

The "if" form had always been popular in Scottish sonneteering, since first introduced by James VI's "maister poete," Alexander Montgomerie. It therefore seems unnecessary to cite inexact foreign models, when so many versions already exist in Scotland.

Fowler and Drummond retain a somewhat similar progression throughout the love sonnets in life. Each endures a period of absence, each finds comfort in solitary retreats, each finds temporary relief from love, only to return once more to its captivity, while in each there is a more noticeably sensual note than is consistent with pure Petrarchanism. But, like Petrarch, they both follow their lady into death, alone among Scottish sonneteers in so doing. Each is rewarded with a vision (S² Songe 2; D3) in which he is chided for excessive grief. Although Drummond's visitant is a spirit, while Fowler's is the lady herself, their arguments on the irrationality of grief and the lasting joys of heaven are identical. The situation is clearly Petrarchan, but Drummond was probably guided in part by Fowler's precedent.

Certainly Drummond's S⁵ was inspired by Fowler's D 5. In both the poet addresses himself with a view to determining the nature of his grief.

O thow myne hait full fraughted with regrett,
Quhat can the lett to sunder nor for woe?
Thow mynde also, with crabeid cairs befrett,
With pains outsett, canst thow hir death forgoe? (D 5)

Mine Eyes, dissolve your Globes in brinnie Streames,
And with a Cloud of Sorrow dimme your Sight,
The Sunnes bright Sunne is set, of late whose Beames
Gauke Luster to your Day, Day to your Night. ... And wofull Minde abhorre to thinke of loy,
My Senses all now comfortlesse you hide, (S² 5)

Both "deafen Earth with Anathemazes," as Drummond puts it, before concluding that Death has rendered future hope pointless. The development of the argument and similarity in rhetorical techniques employed are so striking that Fowler's sonnet must have been the origin for Drummond's plea of grief.

Despite this shared pessimism, both poets do find a solution finally, and characteristically their solution is the same, as a comparison between S² 13 and D 7 will confirm. The lady as beautiful yet fragile. God as anxious to restore her to a rightful place in heaven at the first opportunity. The poet's decision to move from earthly love to divine. These
are the three major themes in each, although foreseeably Drummond develops the "contempt of the world" topos, which is to play so strong a part in Urania and the Flowers of Sion. But he ends as he began, following the narrative model of his uncle and adapting those of Fowler's sonnets, which stood up to his rigorous artistic standards.

Even Fowler's Miscellaneous Sonnets were grafted into Drummond’s verse occasionally. The best example is MS 5, which is the source of S1 39. The conceit of a storm arising because the waves are striving to kiss her boat is common to each,

Lest wind and wave, enamord of her forme,
May thronge and crowd themselves into a storne. (MS 5)
And yet hudge Waues arise, the Cause is this,
The Ocean striues with Forrh the Boare to kisse. (S1 39)

as is the imagery of the poet’s instructions to the sea,

No Wrinkles nor no furrowes in your face (MS 5)
Cut your white Lockes, and on your foamtie Face
Let not a Wrinkle bee (S1 39)

Sidney's sonnet “O happy Thames!” as suggested by Kastner, is not nearly so convincing a source.

In the light of all this evidence it seems certain that Drummond's uncle was a major influence on his poetry. But Alexander too had a part to play. He almost certainly read Drummond's sonnets in MS form as the two poets habitually criticised each other's work. He it was who contributed the introductory sonnet to Drummond’s love poetry, while he is the "Alexis" addressed in S1 46 (Alexis, here shee stay’d among these Pines). The division of Drummond’s sequence into sonnets, songs, sextains and madrigals echoes the division in Alexander’s Aurora. In addition, by naming his heroine Auriella, Hawthorned seems to be implying that she owes as much to Aurora as to Sidney's Stella. If incidental evidence is to be trusted Alexander's influence in Drummond’s sequence may be quite extensive.

Perhaps the greatest single characteristic of the Aurora is its view of life and love as compounded of Telesian oppositions. Nearly all of these contrasts are echoed in Drummond. The love/lust conflict


appears in S\(^4\) and S\(^1\) Songe 1. Indeed it infuses the whole sequence, which depends on a balance between sensuality and Platonism for much of its effect. The ideal opposes the real (as in Alexander) when the lady, for so long viewed as subject to decay, becomes eternal in S\(^1\) 42,

Shee whose faire flowers no Autumnne makes decay,
Whose Hue celestiall, earthly Hues doth staine.

Reason is set against passion in S\(^1\) 2 and S\(^1\) 7. Despair contends with fluency in Hawthornden as well as Stirling,

Ah Eyes which only serve to waile my Smart,
How long will you mine inward Woes proclaime?

Reality and appearance merge when Drummond, like Alexander, considers the dreamlike qualities of life and concludes, as in S\(^1\) 47 that all which is termed "good" must be illusory,

Loe, what is good of Life is but a Dreame,
When Sorrow is a euer-ebbing Streame.

Neither is purely concerned with the story of a single love. He aims in addition to provide a philosophy of love in the abstract. This in each case stresses love’s paradoxicality and the need to reconcile its oppositions.

But the true closeness in this instance is one of spirit rather than similar narrative framework. Auristella like Aurora is seen first to conquer the poet and then to defeat his conqueror, Cupid. But the same amorous hierarchy can be traced in Alexander Craig’s Amorose Songes, Sonets and Elegies\(^{10}\) as well as other sonnet sequences. The importance of the Telesian oppositions is lessened too by the fact that they could be detected in the output of many other Renaissance sonneteers, although not so thoroughly dealt with. What Drummond derives from Alexander is not so much the same philosophy as the same spirit of philosophical enquiry. Both move from personal grief to grief at the general situation of mankind. While the senior poet saw opposition as the major truth of life, finding refuge in stoicism and hopes of final synthesis, Hawthornden accepted the Telesian implications of his theory but set them alongside his view of Time as the ruler of mortality. In short, Drummond like Alexander follows the Spenserian poetic line, but is a Metaphysical in the sense of having a consistent world view and being concerned with final problems.

\(^{10}\) Contained in Poetical Works of Alexander Craig of Rosecreag, Hunterian Club (Glasgow, 1873). Craig’s sequence is an unusual one, for he addresses eight mistresses.
DRUMMOND OF HAWTHORNDEN

The Menstrie poet\(^{11}\) provides fewer direct sources for Drummond than Fowler had done. Yet some of Drummond's more daring images are paralleled in the *Aurora*. When the younger poet writes of his lady in St. 47,

To have your Sunne in such a Zodiacke

he doubtless is recollecting the following line from AUR 37,

I would the Zodiacke be whence thou dost shine.

The imagination which allows Drummond to see his eyes as "great in labour of their Teares" is also suspiciously close to Alexander's in AUR 71,

For eyes that are deliuer'd of their birth.

One of Drummond's favourite yet unusual epithets, "blubbered" is perhaps suggested by his friend and compatriot in AUR 15, when referring to his "blubring pen." None of these instances is decisive on its own, but possible echoes of Alexander on a verbal and imagistic level recur so frequently throughout Drummond's poetry, that some must be valid.

The opening sonnet of the *Aurora* may have been the original model for Drummond's first sonnet. The octets with their concentration on the poet's youthfulness, his love of fanciful conceits and ignorance of the realities of love are especially close, although the conventional nature of the content makes certain attribution impossible. It seems that Drummond began with Alexander's poem and then adapted it to provide a new conclusion. This technique he again employs in St. 7,

That learned Graccian (who did so excell
In Knowledge passing Sense, that hee is nam'd
Of all the after-Worlds Divine) doth tell.

This clearly echoes in phraseology and style the first lines of AUR 3,

That subtill Greeke who for t'aduance his art,
Shap'd Beauties Goddess with so sweet a grace,
And with a lerned pensill limned' her face.

Yet Alexander is talking of Apelles and Drummond of Plato. It seems likely that the tale of Apelles and his creation of the Idea of beauty, mentioned by Alexander (1.10) aroused in Drummond's mind associations with that other Greek, creator of the philosophical Idea of beauty (1.7). The sonnets are thus linked by their opening invocations and by the "Idea" theme, but Drummond introduces a new hero and the theory of pre-existence. Such a procedure would be consistent with

\(^{11}\) Menstrie, near Stirling, was Alexander's birthplace and he is often referred to as "the gudeman of Menstrie."
the rules for imitation set down in the only Scottish critical treatise of the day, James VI's Resolis and Cantelis.\textsuperscript{13}

A clear parallel exists between S\textsuperscript{1} 13 and AUR 10. Alexander had begun with the image of the dawn embodied in his mistress's name,

I swears, Aurora, by thy starrie eyes.

Drummond expands this image,

O Sacred Blush impurling Cheeke pur Skies,
With crimson Wings which spred thee like the Morn.

Both then advance to conventional descriptions of her beauty, sharing the detail of "coral lip" and "golden lockes." This leads to a proclamation by the poet of the chastity of his affections,

I swears by those, and by my spoldes love,
And by my secret, yet most fervent fires,
That I have never nurc'd but chast desires. \textsuperscript{(AUR 10)}

Drummond varies this slightly by extending the platonism to his lady,

Chaines
Which did catche mine Eares, ensnare my Soule,
Wise Image of her Minde, Minde that contains
A Power all Power of Senses to controul. \textsuperscript{(S\textsuperscript{1} 13)}

But only in the final couplet do the poems part company,

Then since I lose those vertuous parts in thee,
Shouldst thou not lose this vertuous mind in me? \textsuperscript{(AUR 10)}

Yee all from Loue disswaide so sweetly mee,
That I loue more, if more my Loue could bee. \textsuperscript{(S\textsuperscript{1} 13)}

The evolution of thought up till this point is so close as to make it virtually certain that Drummond's sonnet is an adaptation of Alexander's.

Among other likely sources is AUR 72, which like S\textsuperscript{4} 49 describes a final parting with the lady. The reluctance to stop gazing at her, the kiss which in each case "seales" the last farewell, the misery after separation are common to both. Significantly too, both poets stress the involuntary nature of the poet's behaviour,

When I against my will thy sight forsooke: \textsuperscript{(AUR 72)}

How both were mine (lips) from those delights to part \textsuperscript{(AUR 72)}

Drummond for his part is "constrained" by the stars and expresses his impotence in a classical parallel,

So wailing parted Ganamede the faire,
When Eagles talents bore him through the Aire. \textsuperscript{(S\textsuperscript{4} 49)}

\textsuperscript{13}The Poems of James VI of Scotland, ed. James Craigie, Scottish Text Society, 2 vols. (Edinburgh and London, 1955), i, 78-9. James approves of imitation only if it allows for "your swin Inuentiou, quhilk is one of the cheif propertis of ane Pocie."
DRUMMOND OF HAWTHORNDEN

The situation is conventional, but the verbal echoes and choice of the sonnet genre make the possibility of Alexander's influence very strong indeed.

More tenuous links connect PP 10 with AUR 46, both of which recount Love's vengeance on the poet for scorning its dominion, while the opening of S1 41,

Is't not enough (aye mee) mee thus to see
Like some Heauen-banish'd Ghost still wailing goe?

may have been suggested by the first couplet of AUR 20,

Unhappie ghost go waile thy grieue below,
Where neuer soule but endless horror sees.

The Platonism of S1 20 in which the beauty of other women is seen as a shadow compared to the heavenly Idea of Auristella had been anticipated in AUR 19. The river motif of S1 14-17 too is paralleled in the earlier sequence, notably in AUR 25 and 36, although no close thematic similarities exist.

Finally there is the example which Kastner himself pointed out. U 6 at least for the first seven lines is a fairly close adaptation of AUR 11. In each the poet laments the passing of a Golden Age and his misfortune in having missed it. The first quatrains will serve to underline the similarity.

Ah that it was my fortune to be borne,
Now in the time of this degener'd age,
When some, in whom impietie doth rage,
Do all the rest discredit whil'st they scorn. (AUR 11)

What haplesse Hap had I now to bee borne,
In these unhappie Times, and dying Days,
Of this else-doating World? when Good decays,
Lose is quench'd forth and Vertue held a scorne. (U 6)

Alexander's influence, though less obvious than Fowler's clearly infuses Drummond's poetry. The Scots as well as Italians, French, Spanish and English are used as models by Drummond.

From this study several main points arise. Drummond was one of a close poetic group in Scotland. Bound by ties of blood, of friendship and of patriotism, he inevitably knew the poetry of his fellow Scots, adapting it to his own purposes. Of his Scottish sources Fowler and Alexander are the most important. There are minor echoes of Stewart of Baldyneis, Alexander Montgomerie and David Murray, but it was to the main Petrarchan sequence writers of his day that Drummond turned for inspiration. This inspiration was of two kinds—general and particular. On a general level he united the narrative interest of
Fowler's *Tarantula* to the genre divisions and metaphysical equity of Alexander's *Aurora*. On a particular level, he adapted many sonnets with a greater or lesser degree of freedom. The following seventeen debts may be suggested along with several philosophical and imagistic echoes not included in the list.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Drummond</th>
<th>Alexander</th>
<th>U 6</th>
<th>PP10</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>S¹ 1</td>
<td>AUR 1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Fowler TAR 12</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Alexander AUR 3</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Fowler TAR 22</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Fowler TAR 16</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Alexander AUR 10</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Fowler TAR 19</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Fowler TAR 41</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Fowler SS 7</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>Fowler TAR 30</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>Fowler MS 5</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>Fowler TAR 42</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>Alexander AUR 72</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>S² 5</td>
<td>Fowler D 5</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Fowler D 7</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>U 6</td>
<td>Alexander AUR 11</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PP10</td>
<td>Alexander AUR 46</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

While some of these parallels remain a subject for conjecture (like many of Kastner's), the majority are certain sources. In addition it should be remembered that more ingenuity is needed when adapting a Scottish source into thinly Scotticized English than for a French or Italian one. In the latter case, translation into a new medium is in itself an original contribution. In the former, freer adaptation is necessary to avoid the criticism of plagiarism. Yet it is noticeable that every one of the sources listed above fills a gap in Kastner's list or replaces a dubious source.¹⁸ As successive scholars make their contributions to this "source map," the problem of whether Drummond worked entirely on the principle of imitation becomes increasingly pertinent.

*University of Edinburgh*

¹⁸ Except the U 6 / AUR 11 parallel, which Kastner himself noted.